



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés et présentation des auteurs », *Bulletin de la Société Paul Claudel*, n° 219,
2016 – 2, *Paul Claudel et l'Extrême-Orient, dialogue*, p. 117-118

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-06263-9.p.0117](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-06263-9.p.0117)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2016. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS ET PRÉSENTATION DES AUTEURS

Sophie LESIEWICZ, « Mise en page du *Vieillard sur le Mont Omi*. Étude génétique et bibliographique d'une "amusette typographique" »

Sophie Lesiewicz est conservateur à la bibliothèque littéraire Jacques Doucet (Paris) et membre associé de l'équipe « écritures de la modernité » (UMR THALIM). Après des travaux consacrés à l'œuvre de Paul Claudel à l'université Paris-Sorbonne et à l'EPHE, ses recherches doctorales portent sur la typographie et l'histoire de l'édition (XIX^e-XXI^e siècle) ainsi que sur les rapports entre poésie et arts plastiques.

Le Vieillard sur le Mont Omi est un « poème typographique », dont la mise en page est très originale dans l'histoire des formes du texte visuel. Pourtant, il n'a pas été intégré à l'histoire du texte spatialisé du fait de son caractère difficilement saisissable (poème/recueil, affiche/codex, avant-gardes et influence extrême-orientale) et de sa proximité avec le cycle calligraphique. Il s'agit ici de décomposer son dispositif à l'aide d'une étude génétique et bibliographique.

Le Vieillard sur le Mont Omi is a "poème typographique" whose layout is highly original in the history of visual text. However, it has been overlooked by the specialists of spatialised text, because of its elusive nature (poem / collection of poems; avant-gardes and Far Eastern influence) and its proximity with the calligraphic cycle. The matter is to distinguish and analyze the text's modalities by a genetic and bibliographic study.

Jiangyue ZHU, « Un monde respiratoire créé par le noir et le blanc. Étude sur la pratique calligraphique de Paul Claudel dans *Cent phrases pour éventails* »

Jiangyue Zhu, doctorante en littérature française à l'université Paris-Sorbonne, rédige actuellement une thèse sur l'expérience sensible et spirituelle de Paul Claudel en Extrême-Orient, sous la direction du professeur Didier Alexandre.

En dégagant le thème de la « respiration » comme fil conducteur, cet article montre comment la pratique calligraphique de Paul Claudel a créé, dans *Cent phrases pour éventails*, un monde animé par le souffle. Rendu perceptible par le noir du tracé et le blanc de la page, il est en effet étroitement lié au corps du poète, à la matérialité du livre et au dynamisme des mots. Dans

cette expérience foncièrement sensible de la calligraphie, Claudel n'hésitait pas à profiter des nouveaux moyens d'expression découverts en Extrême-Orient, pour réaliser son propre « Art poétique ».

By extracting the theme of “breathing” as a guideline, this article try to clarify here how the calligraphic practice of Paul Claudel created, in Cent phrases pour éventails, a lively world filled with breath. This breath, becoming perceptible by the black of strokes and the white of paper, is in fact closely related to the body of the poet, the materiality of the book and the dynamism of the words. In this essentially sensible experience of calligraphy, Claudel did not hesitate to take advantage of the new means of expression discovered in East Asia, to achieve his own “Art poétique”.

Yu WANG, « Comment l'imaginaire de Claudel transforme l'univers poétique chinois »

Yu Wang, docteur en littérature franco-chinoise comparée, est titulaire d'une maîtrise de littérature chinoise classique, d'un DEA en littérature française et comparée et d'un master en traduction (chinois-français-anglais). En 2014, elle a soutenu sa thèse dirigée par Didier Alexandre à l'université Paris-Sorbonne : *La Réception des anthologies de poésie chinoise classique par les poètes français (1735-2008)*.

Les *Petits poèmes d'après le chinois* de Claudel sont inspirés d'un recueil de poésies chinoises, *Rêve d'une nuit d'hiver : Cent quatrains des Thang*, traduit par Tsen Tsonming. L'univers poétique chinois, tel que déployé dans ce recueil, subit des transformations sous la plume de Claudel. À travers *Petits poèmes d'après le chinois*, l'originalité des réécritures de Claudel se manifeste justement dans son caractère réfractaire à l'original. Ces réécritures sont révélatrices de l'âme et l'univers claudéliens.

Claudel's publication of Petits poèmes d'après le chinois was inspired by a collection of Chinese poems entitled Rêve d'une nuit d'hiver: Cent quatrains de Thang, translated by Tsen Tsonming. The Chinese poetic landscape that is deployed in this collection undergoes a series of transformations at Claudel's hands. Throughout Petits poèmes d'après le chinois, it can be seen that the originality of Claudel's rewriting of the poems is manifested precisely in this modification with regard to the original. These processes of rewriting are indicative of the soul and landscape of Claudel's work.